

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ТЕКСТАХ СМИ
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Цель данной работы – выявить средства выражения английских сравнительных конструкций в текстах СМИ и специфику их перевода на русский язык.

Методом сплошной выборки было отобрано 82 примера сравнительных конструкций из статей на тему политики (12), культуры (26), экологии (25) и бизнеса (19). Среди сравнительных конструкций встретились сравнения со служебными словами, со знаменательными словами, морфемные сравнения, сравнения с повтором и сравнения степени. Что касается способов передачи сравнительных конструкций с английского языка на русский, то выявлены следующие: перевод при помощи эквивалента, прием лексических добавлений, прием опущения, лексико-семантические замены, отсутствие стилистического приема сравнения.

Перевод при помощи эквивалента наблюдается в 52 примерах: *He called for **more** transparency.* – Он призвал к **большей** информационной прозрачности. // *The film's soundtrack was almost **as** ubiquitous last summer **as** the movie itself.* – Саундтрек к фильму был почти **так же** популярен прошлым летом, **как** и сам фильм.

Прием лексических добавлений встретился в 3 примерах: *“Indeed, they are growing **bigger** as we speak,” says Leal.* – “**Действительно, по мере того как мы говорим, они становятся все больше и больше**”, – говорит Леаль.

Прием опущения встретился в 2 примерах: *“I’m not a big fan of Trump, but I think he’s **better than** Biden,” Thomas Cuddy said....* – “Я не большой поклонник Трампа, но думаю, что он **лучше** Байдена”, – сказал Томас Кадди... (опущен союз чем).

Лексико-семантические замены мы обнаружили также в 2 примерах: *Though “the voice in the robocall **sounds like** the voice of President Biden, this message appears to be artificially generated based on initial indications,” the NHAG's office said.* – Хотя “голос в звонке **похож** на голос президента Байдена, это сообщение, судя по предварительным данным, сгенерировано искусственно”, – заявили в офисе генерального прокурора Нью-Гэмпшира.

Отсутствие стилистического приема сравнения встречается в 23 примерах: *...the resulting price shock would make it **more** expensive to operate factories... – ...ценовой шок приведет к удорожанию работы заводов....*

Итак, проведенный анализ показал, что наиболее часто для передачи сравнений на русский язык используются перевод при помощи эквивалента и опущение сравнения как стилистического приема. Остальные же способы перевода встречаются гораздо реже.